


1986

“El Puente” An Advanced Spanish Reader for Cultural Exposure

Angela Maria Garcia Mast
SIT Graduate Institute

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection

 Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Curriculum and Instruction Commons](#), and the [International and Comparative Education Commons](#)

Recommended Citation

Garcia Mast, Angela Maria, "“El Puente” An Advanced Spanish Reader for Cultural Exposure" (1986). *MA TESOL Collection*. 633.
https://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection/633

This Thesis is brought to you for free and open access by the SIT Graduate Institute at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in MA TESOL Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

"El Puente"

An Advanced Spanish Reader for Cultural Exposure

By

Angela Maria Garcia Mast

Submitted in partial fulfillment for the Degree of
Master of Arts in Teaching

at

The School for International Training
Brattleboro, Vermont

September, 1986

Copyright Angela Mast 1986

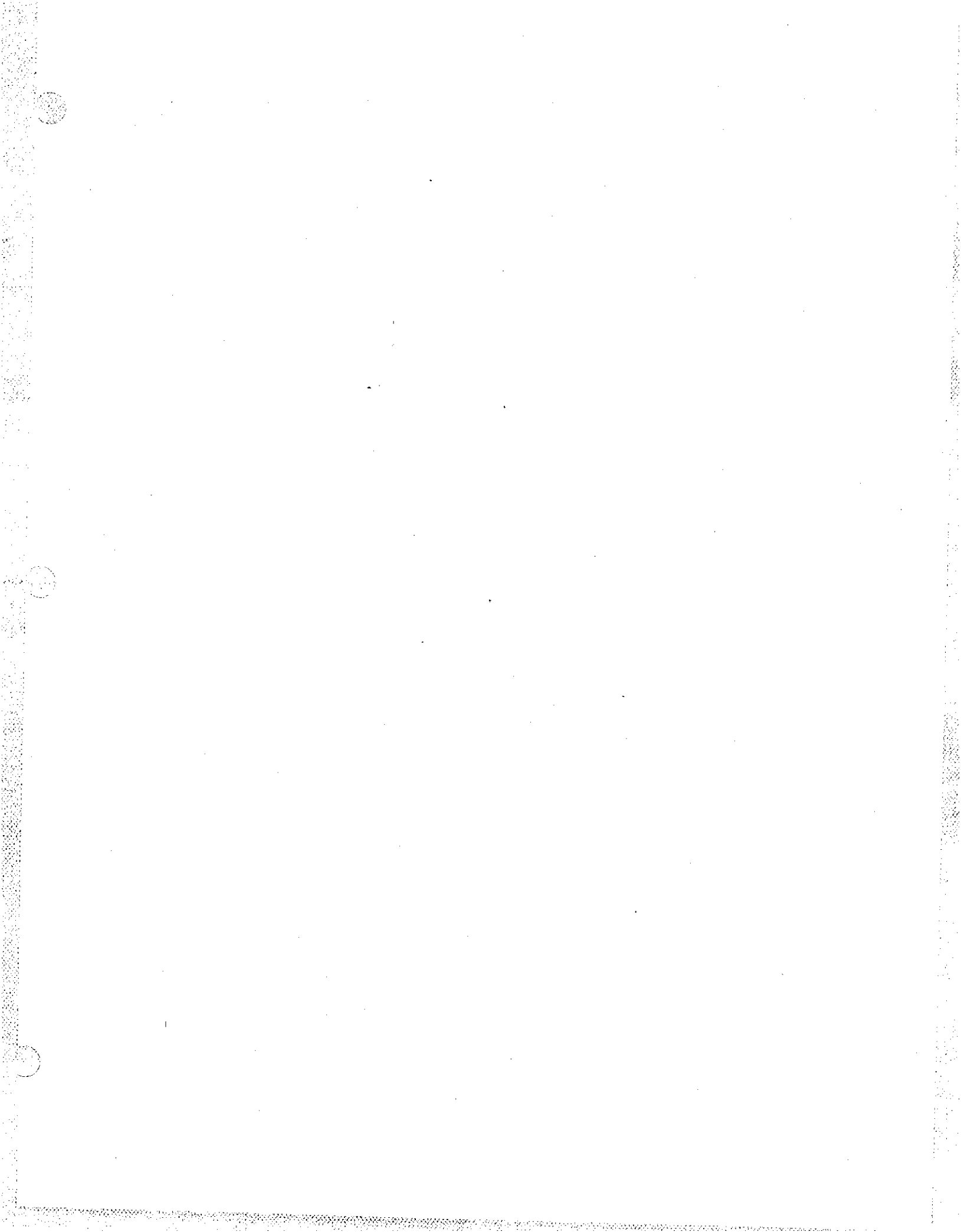


TABLE OF CONTENTS

Abstract

Introduction

| | | |
|--------|--|----|
| I. | No riegues la sal que es de mala suerte..... | 1 |
| II. | Vacaciones en Colombia..... | 7 |
| III. | Los abuelitos en la familia..... | 11 |
| IV. | Fiesta..... | 16 |
| V. | El estilo latino..... | 21 |
| VI. | Los hijos llegan pronto..... | 26 |
| VII. | Hablando de hombres..... | 31 |
| VIII. | Matrimonio apresurado..... | 36 |
| IX. | Pudor..... | 39 |
| X. | ¿Dónde se hace justicia?..... | 43 |
| XI. | Los piropos..... | 47 |
| XII. | Las jóvenes aquí y allá..... | 51 |
| XIII. | Durante la siesta nadie trabaja..... | 54 |
| XIV. | Haciendo cola..... | 59 |
| XV. | Todo es grande, abundante y desechable..... | 63 |
| XVI. | ¿De dónde eres?..... | 67 |
| XVII. | Diferencias laborales..... | 70 |
| XVIII. | ¿Quién manda en la clase?..... | 75 |
| XIX. | ¿Quién lleva los pantalones en casa?..... | 79 |
| XX. | Un segundo puede ser una hora..... | 84 |
| XXI. | Para lo que se usa el poder..... | 88 |

This project by Angela Maria Garcia Mast is accepted in its present form.

Date:

Jan 21/87

Project Adviser:

Beatriz C. Fairini

Project Reader:

ASuquet

Acknowledgements:

The author wants to give special thanks to her husband, Roderic B. Mast for his moral and technical support during the production of this document, and also to Bea Fantini and Annie Suquet for their helpful comments and critical review.

Abstract

The present work is an advanced reader for adult learners of Spanish. Each of its 21 passages highlights a feature of the Hispanic culture or a contrast between North American and Hispanic culture. The author's intent is to present to the reader the struggles, ambiguities and confusion that being between two cultures can bring to bear upon a person whose world view is based upon two separate and distinct realities.

Each passage introduces colloquial expressions as they are used by native speakers. Along with each is a culture capsule which attempts to further explain the point illustrated by the passage, and a glossary of the different words and expressions used in each reading.

Eric Descriptors:

Cultural differences
Culture conflict
Cultural awareness
Hispanic American Culture
Latin Americans
Native speakers
Language usage
Personal narratives

NO RIEGES LA SAL QUE ES MALA SUERTE

M: Angela, cuéntame....¿por qué 21 pasajes?

A: Pues porque 21 es especial para mí.....me gusta ese número.

M: Ah.....¿superstición?

A: Más o menos..... tú sabes, hay cosas que son de buena suerte y otras que sencillamente son de mal agüero. El número 21 ha sido siempre de buen agüero para mí.

M: No pensé que tú creyeras en esos cuentos de viejas.

A: Pues yo no creo en todo lo que la gente dice, pero hay cosas que consciente o inconscientemente nunca hago.

M: ¿Cómo qué?

A: Cosas como abrir un paraguas adentro de la casa, salir de viaje en martes 13, regar la sal en el

suelo o en la mesa, o romper un espejo. Me pongo nerviosa cuando algo así pasa.

M: Que vá! todas esas cosas son para asustar a la gente ignorante. Todo tiene su propia razón lógica de ser.

A: Bueno, cada loco con su tema, a propósito, ¿dónde dejaste tu cartera?

M: ¡Caramba! quién fué el tonto que me la puso en el suelo, ¡rápido recógela que se me va la plata.!

Cápsula Cultural

Dentro de la cultura latinoamericana existe una gran variedad de creencias y agüeros que han sido transmitidos de generación en generación y muchas son observadas inadvertidamente por la gente. De hecho existen varias expresiones dentro de la lengua común que tienen raíces en este tipo de creencias, para muchos, ilógicas. Algunos ejemplos son:

* nacer parado: se usa para significar que una persona,

por lo general, tiene bastante suerte.

* estar salado o estar de malas: significa que la persona no tiene suerte, o que está pasando por un período en el cual lo que hace y lo que le acontece es malo. Si la expresión se usa con el verbo ser en vez del verbo estar significa entonces que la persona por lo general no tiene suerte.

* martes 13 ni te cases ni te embarques: la frase aconseja no emprender un viaje ni unirse en matrimonio en dicha fecha. Por lo general no es propicio tomar riesgos en un martes 13.

Los agüeros cambian según la región sin embargo puede hacerse ciertas generalizaciones sobre aquellos más conocidos:

- El hecho de poner la cartera en suelo puede hacer que la persona pierda su dinero. Dicen que "la plata se va" cuando la cartera se pone en el piso.

- El abrir un paraguas dentro de la casa trae mala suerte en general, de manera que los paraguas mojados deben dejarse afuera para que se sequen.

- El regar la sal en el suelo trae también efectos contrarios a la suerte de las personas. La sal, como elemento, se usa ampliamente tanto en artes mágicas populares como en medicina tradicional.

- Romper un espejo trae siete años de mala suerte. Para contrarrestar el efecto se debe poner el espejo en un recipiente con agua por tres días.

Glosario y Expresiones

* Cada loco con su tema: to each his own.

* Cuentos de viejas: stories that are either not true, or too difficult to believe.

Ejemplos: 1. Que las brujas existen, son cuentos de viejas. 2. No escuches a esas señoras, todo lo que hablan son cuentos de viejas.

* Más o menos: more or less.

Ejemplos: 1. Cómo estás? -Más o menos. 2. La oficina es más o menos grande, caben 3 escritorios cómodamente.

* Pues: Conjunction. since, because, for, then, well, all right.

Ejemplos: 1. Tomé un taxi, pues tenía prisa por alcanzar el avión. 2. Bueno pues, como tú digas. 3. Así es pues. 4. Pues bien, vamos a hacer lo que tú dices.

* Qué va: come on... what do you mean... ¡no way!

Ejemplos: 1. Ya son pasadas las once y la película empezaba a las once, no hay caso en comprar boletos. -Qué va!, si todavía no ha empezado. 2. Vámonos que ya son las 2 de la mañana. -¡Qué va! ¡Si la fiesta hasta ahora empieza!.

* Ser de mal (buen) agüero: bad (or good) augury, omen, presage.

Ejemplos: 1. No rieges la sal en la mesa que es de mal agüero. 2. Es de buen agüero ver una estrella fugaz en el cielo.

* Salir bien: to come out right, to work out correctly.

Ejemplos: 1. Nunca me sale bien el saldo en mi chequera. 2. A los Martínez les salió fantástica la fiesta del viernes. 3. Pobre Juan, últimamente todo le sale mal.

* Un decir: a saying.

Ejemplo: "El pez grande se come al chico" es un decir popular.

II

VACACIONES EN COLOMBIA

R: ¿Qué es lo que le pasa a tu mamá?. Creo que se puso brava por algo.

A: No, yo no creo que estuviera enojada, ¿por qué?

R: Porque estaba gritando después de que salimos del comedor.

A: No, ella no estaba gritando. Sencillamente estaba diciéndole algo a mi papá acerca del carro. Creo que algo quedó funcionando mal después de que lo sacaron del taller.

R: Pues parece que ambos se pusieron de mal genio en vez de enojarse con los mecánicos del taller.

A: Lo que pasa es que ella habla un poco más alto de lo que tu estás acostumbrado a escuchar. Tal vez ella está tratando de explicar algo importante y él está tratando de justificarse al mismo tiempo. Lo mismo sucede cuando yo tengo algún problema y trato de explicártelo.

R: Cuando algo así pasa yo siempre pienso que estás enojada conmigo.

A: ¿Yo? ¡Nunca me enojo contigo!.

R: ¿Estás enojada ahora?

A: ¡No! ¡Claro que no!

R: Entonces no grites.

Cápsula Cultural

En general, en Hispanoamérica el tono de voz suele ser un poco más alto que en otros grupos culturales. De la misma manera si la conversación tiene lugar en un grupo de personas, existe la tendencia que varias personas hablen al mismo tiempo. El factor emotivo de cualquier conversación está usualmente ligado al tono de voz, lo cual puede conducir a interpretaciones equivocadas por parte de personas ajenas a la cultura. Muchas personas, por esta razón, califican a los "latinos" de "bulliciosos".

Glosario y Expresiones

- * Conmigo - contigo: with me - with you.
Ejemplos: 1. Iré contigo sólo si quieres ir conmigo. 2. ¿Vas conmigo o vas con él?.

- * Claro que no (si): of course not(yes).
Ejemplos: ¿Te gusta el helado? - ¡Claro que si!.
2. ¿Me dijiste una mentira? - ¡Claro que no!.

- * Bajar la voz: to lower one's voice.
Ejemplos: 1. Por favor baja la voz que el bebé está dormido. 2. Hay que bajar la voz porque mi padre está haciendo la siesta.

- * Estar de mal genio: to be in a bad mood.
Ejemplos: 1. Rosario está de mal genio porque el carro se dañó otra vez. 2. Estuvo de mal genio toda la tarde porque no llegamos a tiempo.

- * Ponerse brava(o): to become angry.
Ejemplos: 1. No se puso bravo por que le dije lo del carro. 2. Me pongo bravo cuando me equivoco.

- * ¿Qué le pasa a ...?: what is the matter with....?

Ejemplos: 1. ¿Qué les pasa a tus padres? 2. ¿Qué te pasa? 3. ¿Qué le pasa a tu hermano?

* Quedar: to remain, to stay, to arrange to meet.

Ejemplos: 1. Juan se quedó en la casa estudiando para el examen. 2. Quedémonos aquí. 3. Quedé en verme con Julio mañana.

III

LOS ABUELITOS EN LA FAMILIA

El abuelito Luis Eduardo decidió dejar de vivir el 18 de julio. Me cuenta mi mamá que abuelito murió en paz, rodeado de casi toda la familia. Todos los primos estaban pendientes de su estado, hasta que su corazón paró de palpar después de 92 años de trabajar.

A pesar de su constitución física aparentemente escuálida y frágil, abuelito no paró de fumar cigarrillos de tabaco negro sin filtro acompañados por una taza de café fresco todos los días hasta que lo llevaron al hospital. Recuerdo que tenía manos largas y delgadas que permanecían calienticas todo el tiempo. Ultimamente no podía escuchar muy bien; de hecho se contentaba con mirar la televisión sin volumen, porque aunque subiera el volumen al máximo tampoco podía oír muy bien. Sin embargo, en el momento que veía alguno de sus 39 nietos, sabía reconocerlo perfectamente y estaba al tanto de las noticias en la vida de cada uno en la familia.

Abuelito vivió durante 14 años con uno de mis tíos y su familia desde que abuelita falleció. Los últimos seis años vivió con una de mis tías y su familia. De

esta forma, todos teníamos la oportunidad de visitarlo por lo menos dos domingos al mes, para lo cual mis tías preparaban golosinas y galletas acompañadas de chocolate o té.

En su presencia todos nos acostumbramos a hablar más alto de lo normal para que abuelito pudiera seguir la conversación de algún modo. De esta forma, a veces la "hora del chocolate" era un sólo griterío.

Pese a nuestros esfuerzos por hacerlo escuchar, él decidía retirarse a leer el periódico con la ayuda de sus gruesos anteojos y una pesada lupa que mi papá le había regalado en un cumpleaños. Después de algunas horas de intercambio familiar ésta era su forma de descansar. Ahora descansa sin su lupa y sus anteojos; ahora puede entendernos y vernos claramente.

Cápsula Cultural

La unidad familiar es uno de los pilares más sólidos de la cultura latinoamericana. La familia es fuente de apoyo mutuo y estabilidad emocional. Todos los miembros interactúan entre sí sin importar la edad o el

sexo. Las reuniones familiares son frecuentes debido a que la familia tiende a permanecer en una región geográfica determinada.

Cuando los abuelos envejecen a tal punto que no pueden valerse por sí mismos, entonces son recibidos en uno de los hogares de los hijos, generalmente en la casa del mayor de los hijos. Es una responsabilidad casi moral el tener cuidado de los padres una vez que ellos envejecen.

Glosario y Expresiones

* Abuelito (a): diminutive of the noun abuelo which is used to convey affection.

Ejemplos: 1. La abuelita me dijo que hoy no se sentía muy bien. 2. El abuelito no viene hoy a almorzar con nosotros.

* Dejar de + verbo: to stop or quit doing something.

Ejemplos: 1. Dejé de comer postre después de comida y ya he perdido 6 libras. 2. Dejó de llorar solo cuando vió a su mamá.

- * Estar pendiente de: in waiting of.
Ejemplos: 1. Tengo que estar pendiente del pastel que puse en el horno. 2. Hay que estar pendiente de los niños cuando están en la piscina.

- * Escuálido: thin, of languid appearance.
Ejemplos: 1. Cuando salió del hospital estaba todo escuálido y débil. 2. De comida nos sirvieron dos escuálidas piernas de pollo.

- * Estar al tanto de: to be up to date something.
Ejemplos: 1. El canal 7 siempre esta al tanto de las últimas noticias. Ultimamente no estoy al tanto de lo que sucede en Africa.

- * Golosinas: sweet delicacy, sweet tidbit.
Ejemplos: 1. Si no comieras tantas golosinas no tendrías problemas de peso. 2. Me encantan las golosinas que mi madre prepara para la pascua.

- * Griterío: din, confusion of loud voices.
Ejemplos: 1. Cuando oímos tal griterío en la casa, nos asustamos y salimos corriendo. 2. Con tanto griterío, es imposible estudiar.

* Pese a, o, a pesar de: in spite of.

Ejemplos: 1. Pese a que estaba lloviendo, salieron a jugar. 2. A pesar de las fuertes corrientes, la costa no se vió afectada por la tormenta.

IV

FIESTA

Cuando se dice "fiesta" y cuando se dice "party" no se está diciendo lo mismo. Cuando se dice fiesta, se trata de un grupo generalmente grande de amigos y conocidos que se reúnen con la idea de bailar, conocer a alguien del sexo opuesto, beber, echar chistes y conversar. Una fiesta es buena, si la gente baila y está animada. Las fiestas que no cumplen con dichos requisitos no son fiestas, son simplemente reuniones, donde la gente solamente habla y bebe.

Sea como sea, grande o pequeña, "la fiesta" termina en baile tarde o temprano. Bailar es vital. Uno crece bailando, ya sea en los brazos del papá o de la mamá si todavía no se tiene la capacidad de caminar; y cuando uno ya puede caminar algún adulto lo toma a uno de la mano y le enseña a llevar el ritmo con los pies. A los niños no se les excluye de las fiestas.

Cuando uno crece, en las fiestas el baile es la mejor estrategia para conocer a alguien del sexo opuesto. Funciona especialmente bien para los hombres, puesto que ellos son los encargados de sacar a la mujer a bailar.

La mujer siempre observa primero y deja que el hombre tome la iniciativa de hablar mientras se baila. Sin embargo, una vez que se rompe el hielo inicial de las presentaciones es fácil empezar a conocer a la otra persona por la forma en que se expresa, no sólo al hablar sino al bailar también.

Existen ciertos códigos de conducta al bailar. Si uno acaba de conocer a la persona, se debe bailar a cierta distancia, dejando un espacio prudente entre las dos personas. Sin embargo es aceptable para parejas de novios o parejas casadas bailar "apretadito", es decir sin dejar espacio entre los dos cuerpos.

En fin, los ingredientes principales para tener una fiesta, son amigos que quieran divertirse, algo de tomar, suficiente espacio y buena música para bailar.

Cápsula Cultural

La música y el baile, además de ser expresiones vitales de la cultura y el carácter de cada país latinoamericano, son una forma social que facilita el proceso de conocerse y relacionarse entre sí e

identificarse como miembro de la cultura y la sociedad.

Glosario y Expresiones

- * **Apretadito:** tighty. Cuando se refiere al baile significa que las dos personas que bailan lo hacen muy cerca la una de la otra

- * **Echar chistes:** to tell jokes. It is also used the verb "contar" chistes.
Ejemplos: 1. Nos quedamos echando chistes toda la noche. 2. A Pedro siempre le gusta echar chistes malos.

- * **Estar animado:** to be cheerful, energetic, happy.
Ejemplos: 1. Helena no parece estar animada esta noche. 2. Después de unos tragos la gente va estar más animada. 3. El jefe no se mostró animado con la idea.

- * **Pareja:** dance partner.
Ejemplos: 1. Es muy raro encontrar un buena pareja para bailar tango. 2. No tengo una pareja para el baile de esta noche.

* Prudente: prudent, wise, discreet.

Ejemplos: 1. Esperemos un tiempo prudente y después llamamos otra vez. 2. Hay que guardar una distancia prudente con el carro de adelante cuando se maneja en esta ciudad.

* Puesto que: inasmuch as, since.

Ejemplos: 1. No pudimos entregar el informe a tiempo puesto que los datos no eran exactos. 2. Me voy ya puesto que no te hago falta. 3. Tenemos que reducir los gastos puesto que tenemos un presupuesto muy limitado.

* Romper el hielo: to brake the ice.

Ejemplo: 1. Durante la primera parte de la entrevista se busca romper el hielo con el entrevistado. 2. A la gente en la ciudad le cuesta trabajo romper el hielo para conocer otras personas.

* Sea como sea: be it as it may, anyway.

Ejemplos: 1. Sea como sea, mañana saldremos a las cinco. 2. Sea como sea, yo prefiero el campo a la ciudad.

* Ser el encargado de o estar encargado de: to be in charge of, to be responsible for.

Ejemplos: 1. Mario es el encargado de lavar los platos y Luis está encargado de limpiar el comedor.
2. El presidente es el encargado de procurar el bienestar de la nación.

* Tarde o temprano: sooner or later.

Ejemplos: 1. Tarde o temprano el pez grande se come al chico. 2. Tarde o temprano, voy a conseguir que me entiendas.

* Tratarse de: to be a question of, the matter discussed.

Ejemplos: 1. Se trata de que tú entiendas, no de que te enojés. 2. La película se trataba de la revolución rusa. ¿Ya sabes de qué se trata la conferencia de mañana?

* Ya sea (x) o (z): Given x or y, the result is the same.

Ejemplos: 1. Ya sea en gris o en negro, el efecto de luz es el mismo. 2. Ya sea hoy o mañana, vamos a enviarlo por avión.

EL ESTILO LATINO

"You know my friends, it's better to look good than to feel good", dice "Fernando" con su acento marcadamente latino, cuando presenta al público el invitado de la semana a su programa de televisión. Fernando "looks maaaaarvellous" todo el tiempo. Fernando es un personaje semi-ficticio creado por un comediante americano que cautiva no sólo sonrisas sino la fascinación de la audiencia con su glamor latino durante una corta aparición en un programa humorístico emitido desde Nueva York.

Para Fernando: "es mejor lucir bien, que sentirse bien". Cuando lo escucho decir esto, pienso en dos aspectos diferentes de mi adaptación cultural y a la vez, en el énfasis que se le da a la moda y al arreglo personal en Latinoamérica.

El primero ha sido el descubrir la estética propia que existe en la informalidad y la naturalidad norteamericanas que se expresan en formas tan universalmente conocidas como los "blue jeans". Líneas simples de vestir, rostros femeninos sin maquillaje que

exponen la belleza contundente de una piel limpia y fresca, zapatos que intentan proporcionar más la comodidad y funcionalidad del pie, que una apariencia sofisticada.

El segundo, el dilema entre los beneficios de usar artículos cómodos y funcionales que no siempre son los más elegantes, y la tendencia de llevar prendas por el gusto de verse bien, o exhibir marcas de diseñador, sin estar realmente cómodo. Para ilustrar el punto, volvamos al tema de los pies. Algo sucede aquí que no sucedería en Latinoamérica con las mujeres. La mayoría de las mujeres aquí en Washington D.C., cuando van de ida o de regreso ala oficina, llevan ropas muy finas y bien combinadas, que evidentemente fueron elegidas con cuidado. Sin embargo, los ojos saltan al llegar a nivel del piso, cuando por fin éstos enfocan un par de zapatos tennis que se mueven apresuradamente entre el tráfico y pertenecen al mismo cuerpo que lleva las ropas finas y bien combinadas. Obviamente es más cómodo lidiar con la congestión urbana llevando un par de zapatos tennis que un par de tacones, así se vea uno chistoso. En este caso, "it's better to feel good than to look good, my friends".

Cápsula Cultural

La apariencia y el arreglo personal dicen mucho acerca de una persona en Latinoamérica, y son aspectos bastante importantes en el proceso de socialización de una persona. Las tendencias en la moda son algo conservadoras en comparación a las existentes aquí en Norteamérica, especialmente en lo que se refiere a los colores, aunque se sigue muy de cerca la moda que se impone en los Estados Unidos y en Europa.

Así mismo, en Latinoamérica, en general, se pone mucha atención a las marcas de la ropa, son signos de prestigio. Respecto al arreglo personal en las mujeres, parece existir un mayor énfasis en el uso del maquillaje, una mayor preocupación por estar a la moda, y por lucir "bien arregladas" en todo momento, así sea para ir a la playa.

Glosario y Expresiones

- * Arreglo personal: personal care in dressing and physical appearance.

Ejemplo: 1. Para este trabajo un buen arreglo personal no sólo es importante sino que es esencial.

* Combinar: to combine, and to match clothes or colors.

Ejemplo: 1. Esos dos colores no combinan. 2. La camisa de rayas no combina con la falda de flores.

* Chistoso: funny.

Ejemplos: 1. Pedro no piensa que los payasos sean chistosos. 2. ¿No es chistoso?

* Lidar: to deal with, to fight.

Ejemplos: 1. Estoy cansada de lidiar con mis hijos. 2. Todos los días tengo que lidiar con su mal genio.

* Lucir: to wear, to display, to show, to appear.

Ejemplos: 1. La novia lucía realmente hermosa en su traje de bodas. 2. Esos dos colores no lucen bien bien juntos. 3. Las modelos lucían diferentes estilos de sombreros. 4. ¿Luzco bien es este vestido?.

* Llevar: to carry, to wear.

Ejemplos: 1. Creo que voy a llevar mi vestido azul a la fiesta de Manolo. 2. Siempre que llevo estos zapatos azules me salen ampollas.

* Tacones: high heels, heels.

Ejemplos: 1. No te pongas los zapatos con tacones altos para ir al parque. 2. Los tacones muy altos no están de moda ahora.

* Zapatos tennis: sneakers, running shoes.

Ejemplos: 1. Hay que llevar zapatos tennis para correr en la pista atlética, no admiten zapatos de suela dura. 2. Estos zapatos tennis no sirven para jugar fútbol.

LOS HIJOS LLEGAN PRONTO

¿Y cuándo van a tener niños?. Con cuatro años de casados la gente ha empezado a preguntar qué es lo que pasa. En Colombia muchos sienten lástima al vernos casados por "tanto tiempo y sin niños". Los amigos norteamericanos y la familia de mi esposo ni siquiera han tocado el tema. ¿Ya han pensado en niños?, me preguntan mis primas que ya tienen, al menos, un bebé y se han casado después que nosotros.

Recuerdo cuántas veces nos repitieron en la Iglesia que la "finalidad principal del matrimonio son los hijos" porque son "la base que une a un matrimonio". Sin embargo, la experiencia aquí hasta ahora ha sido diferente. Las fuentes de felicidad y satisfacción en un matrimonio incluyen muchos otros aspectos diferentes. La gente aquí busca construir relaciones felices en una sociedad siempre cambiante. Allí (en Colombia) muchas veces la gente se casa porque llevan bastante tiempo de ser novios o por no quedarse solteros, y siguen casados por el bien de los hijos.

Aquí nadie critica una mujer que va a trabajar

hasta que pasa los 30 años y después de llegar a cierto punto en su vida decide tomar el tiempo para tener un hijo. Cada vez hay más ejemplos de mujeres que han estado casadas por cierto número de años, y están siendo madres por primera vez pasados los 35 años, y existosamente además. En contraste, mi madre me ha señalado el calendario advirtiéndome de los peligros que implica tener hijos tarde en la vida.

Es muy difícil explicar esta forma de vivir y de pensar en Norteamérica, cuando se está de visita allá, y todavía más difícil de explicar por carta, a un par de abuelos, que quieren gozar de otro nieto.

Cápsula Cultural

El lugar de los hijos en el matrimonio es esencial. Los niños vienen temprano a formar parte del cuadro familiar puesto que las parejas desean tener hijos cuando son todavía bastante jóvenes. Ultimamente se ha observado la tendencia creciente entre parejas jóvenes de la clase media y alta de planificar y limitar el número de hijos, principalmente por presiones económicas.

Las mujeres casadas con carreras generalmente regresan a trabajar de nuevo cuando los niños alcanzan la edad suficiente para ingresar al jardín infantil o pueden dejarlos a cargo de las abuelas, tías o hermanas que no trabajen. El problema del cuidado de los niños para madres trabajadoras a un nivel profesional no es serio, puesto que generalmente alguien en la familia se ofrece a cuidar los niños.

Glosario y Expresiones

* Advertir: To warn.

Ejemplos: 1. Te advierto que si me voy, no vuelvo.
2. Nos advirtió que lleváramos el paraguas porque iba a llover.

* Calendario: Calendar.

Ejemplo: 1. Este calendario trae fotos muy bonitas y además las fechas importantes durante el año.

* Culpable: guilty.

Ejemplo: 1. Me siento culpable por haberme comido todas las galletas de chocolate. 2. Ahora él se siente culpable por haberme mentado.

* Ni siquiera: not even.

Ejemplos: 1. No me dió ni siquiera un poquito. 2. No dijo ni una palabra, ni siquiera cómo se llamaba.

* Pasar cierta edad: to pass certain age.

Ejemplos: 1. Los médicos no aconsejan tener hijos después de pasar cierta edad. 2. Después de pasar los 40 años él empezó a buscar un nuevo trabajo.

* ¿Qué es lo que pasa / qué pasa?: what's going on, what's the matter?

Ejemplos: 1. Sal a la puerta y dime qué es lo que pasa. 2. No entiendo qué es lo que está pasando en esta película.

* Sentir lástima: to feel pity, compassion, or sympathy.

Ejemplos: 1. Siempre siento mucha lástima cuando veo un niño desamparado en la calle. 2. ¿No sientes lástima de los animales para experimentos de laboratorio?

* Sin duda alguna: without a doubt.

Ejemplos: 1. Sin duda alguna es la mejor comedia que haya visto en mucho tiempo. 2. Me dijo que sin duda alguna los documentos son auténticos.

* Tocar el tema: to talk about a topic or a matter.

Ejemplos: 1. Si no te importa, no quiero tocar el tema ahora. 2. Durante la charla, no mencionó nunca el tema de la inflación.

* Tener un bebé: to have a baby.

Ejemplos: 1. Lo más costoso hoy en día es tener un bebé. 2. La cuestión de tener bebés es cada vez más personal y deliberada.

VII

HABLANDO DE HOMBRES

Para algunas personas, crecer en el temor de "meter la pata" con un muchacho fué una experiencia algo dolorosa. Todo empezó en el colegio donde siempre nos estaban diciendo que el cuerpo es sagrado y que deberíamos guardarnos puras para el hombre que sería nuestro esposo, sin esperar, por supuesto que el hombre hiciera lo mismo. Los martes teníamos confesión para limpiar la mente de todo pensamiento que estuviera en contra el Sexto y el Noveno Mandamientos.

En mi casa me enseñaron que el entregarse físicamente era el acto más sublime y perfecto para expresar amor, de manera que sólo se realiza con aquella persona que estaría con uno por el resto de la vida. Esto era fácil de aceptar. Todo iba bien hasta que empezamos a hablar "de muchachos" en el colegio durante los recreos, en una forma bastante romántica e inocente puesto que era muy poco el contacto que teníamos con otros colegios de hombres. Aquellas de nuestro "grupito" que tenían hermanos mayores nos llevaban ventaja en el conocimiento del mundo de "los hombres" y dominaban el tema durante los 15 minutos de recreo o la sobremesa

después de almuerzo.

La cuestión empeoró cuando, a los 15 años más o menos, se supo lo que era un beso. Siempre que estábamos en grupo y tocábamos el tema, negábamos verbalmente que verdaderamente llegaríamos a "hacerlo". Todas sabíamos que teníamos que mantener el buen nombre de nuestras familias, y también la reputación de nuestro colegio.

Me dicen ahora que las cosas están cambiando, que los jóvenes no tienen las mismas presiones y no se espera de las mujeres "pureza" absoluta al llegar al altar. Si es así, tal vez tengamos en Latinoamérica hombres más comprensivos con sus esposas y menos matrimonios "a la carrera".

Cápsula Cultural

La virginidad femenina todavía constituye un valor no solamente religioso, sino que también juega un papel importante social y culturalmente. La gran mayoría de los colegios privados y algún porcentaje de las escuelas públicas no son mixtas, y hay relativamente poco contacto entre los dos sexos, en comparación a la situación en

Norteamérica.

Cuando se dice que una pareja o una persona "tiene que casarse", quiere decir coloquialmente que hay un embarazo de por medio y que la pareja se ve en la situación de contraer matrimonio prontamente puesto que no existen otras opciones más aceptables. El dicho de "meter la pata" coloquialmente significa cometer una imprudencia, y en este contexto, tener relaciones sexuales antes del matrimonio.

Glosario y Expresiones

* Cuestión: matter, question, subject.

Ejemplos: 1. La cuestión de los impuestos no se ha definido. 2. No quiero hablar más de esa cuestión. 3. ¿Qué es la cuestión aquí?

* Colegio: primary and secondary school system. It is not college.

* De manera que: so that.

Ejemplos: 1. Traigamos otra mesa de manera que

podamos sentar más personas a la mesa para comer.

2. Hay que salir ahora mismo de manera que lleguemos a tiempo para recibir a papi.

* Empeorar: to worsen, to make worse.

Ejemplos: 1. La tormenta empeoró los problemas de la inundación ya existentes. 2. La nueva medicina sólo empeoró los síntomas.

* Entregarse: to give oneself up, to surrender.

Ejemplos: 1. No quiso entregarse al enemigo. 2. Se entregó por sus amigos.

* Guardarse: to avoid doing something, to reserve oneself, to refrain from.

Ejemplos: 1. Guárdate de beber esta noche, por favor. 2. No se pudo guardar de decírselo a todo el mundo.

* Meter la pata: to put one's foot in the mouth, to do something improper.

Ejemplos: 1. El siempre mete la pata en las reuniones de la oficina. 2. ¿Voy a meter la pata si cuento que fuimos al parque y no a la casa de tu tía?.

* Recreo: break, playtime.

Ejemplos: 1. Durante el recreo siempre jugábamos fútbol. 2. A las 10:00 suena la campana para el recreo.

* Sobremesa: friendly conversation at the table after eating dinner or lunch.

Ejemplos: 1. En la sobremesa mi padre nos contó dónde íbamos a ir de vacaciones. 2. La sobremesa se extendió hasta la hora de la comida.

VIII

MATRIMONIO APRESURADO

Ella latina, él estadounidense. Se casaron por lo civil en los Estados Unidos sin que nadie supiera. Dos meses después fueron a Latinoamérica para realizar la boda religiosa con los numerosos familiares de ella y tres familiares de él que viajaron para conocer la familia.

Cuando los novios-esposos llegaron al aeropuerto, primos, tías, sobrinos y padres salieron a recibirlos. Se alojaron en la casa de los padres de ella, donde amigos de la familia también llegaron a "chequear al gringo". Los comentarios entre las amigas de la madre de la novia iban y venían. Se preguntaban entre sí, porqué todos los trámites de la boda eran tan apresurados; sólo dos meses de aviso para preparar todo.

Por fin, una de las amigas de la madre la llamó una mañana para saber cómo iba a ser el vestido de la novia, y si los preparativos iban bien. Al final de la conversación, no se resistió la tentación de preguntar: "Bueno querida, ¿y para cuando esperan el bebé?". La madre no contestó nada. La señora en cuestión todavía

espera la noticia del nuevo bebé después de cuatro años.

Cápsula Cultural

Cuando los preparativos de una boda toman menos de uno o dos meses, o el aviso de la celebración se da repentinamente, la gente sospecha que la novia esté embarazada, y por eso la boda se está arreglando apresuradamente. Todavía es un problema para las familias de dos jóvenes que esperan un bebé sin estar casados. La única opción aceptable hasta el momento para la pareja esperando un bebé fuera del matrimonio es casarse.

Glosario y Expresiones

- * Alojarse: to stay, to lodge, to accomodate.
Ejemplos: 1. No queremos alojarnos en ese hotel tan caro. 2. Vamos a alojar a mi madre en esta habitación.

- * Apresurado: in a hurry, hasty, hurried.

Ejemplos: 1. Deja que las personas apresuradas pasen primero. 2. No vayas tan apresurado que puede suceder un accidente.

* Chequear: (anglicismo) to check something out.

Ejemplos: 1. Vamos a chequear estas maletas después. 2. ¿Quieres chequear las tiendas de ropa para ver qué especiales tienen?

* Entre sí: among themselves, to themselves.

Ejemplos: 1. Se miraron entre sí, y decidieron partir calladamente. 2. Guardaron el secreto entre sí.

* Gringo: North American, foreign person.

Ejemplos: 1. El pobre gringo estaba perdido y no sabía hablar el español. 2. Las gringas son muy atractivas para los latinos.

* Resistirse: to resist, to bear, to refuse.

Ejemplos: 1. Se resistió a decir la verdad. 2. No resisto más este dolor de cabeza. 3. No resistieron la tentación de probar el pastel.

IX

PUDOR

Todavía me da vergüenza quitarme la ropa delante de otras mujeres cuando voy a nadar al YMCA. Aquí, en los Estados Unidos, me he dado cuenta que la cosa es normal. En los vestidores todos estos cuerpos desnudos caminan dentro y fuera de las regaderas con toda naturalidad, como si estuvieran con ropa.

De hecho no existen vestidores individuales, sino que los armarios para meter la ropa están apilados contra las paredes en un gran espacio abierto. No hay otra solución que exponerse al desnudo con la misma naturalidad que las otras mujeres lo hacen, si no quiere uno parecer "raro".

Cuando estaba creciendo en el colegio, teníamos vestidores individuales para cambiarnos el uniforme a la hora de gimnasia. En realidad lo único que teníamos que hacer era cambiarnos la blusa por una camiseta y la falda por una falda pantalón. Siempre estaban repitiéndonos que nos sentáramos con la piernas juntas, y que nos paráramos derechas. Generalmente al principio del año escolar, nos revisaban el largo de la falda del uniforme

para comprobar si tenía el largo correcto. La falda no podía exponer las piernas más de tres dedos arriba de la rodilla.

Ni siquiera entre familia, con mis primas o hermana, nos expusimos sin ropa. Nunca nos dijeron no exponernos sin ropa. Sencillamente aprendimos a escondernos detrás de una toalla cuando nos quitábamos los trajes de baño mojados y a no mirar cuando alguien estaba sin ropa.

Cápsula Cultural

El ser pudoroso es algo que se aprende inconscientemente, por medio de señales tan sutiles como el sentarse correctamente, vigilar el largo de las faldas, y lo profundo del corte en el escote. Las niñas desde muy pequeñas empiezan a cuidarse de ser vistas sin ropa o en ropa interior. Inclusive los avisos publicitarios en los medios de comunicación están sometidos a censura.

Glosario y Expresiones

- * Armario: closet, in this sense, locker.
Ejemplos: 1. El armario con mi ropa está en un desorden terrible. 2. El apartamento no tiene suficientes armarios para almacenar todas nuestras cosas.

- * Escondarse: to hide.
Ejemplos: 1. Vamos a escondernos en el armario. 2. Los guerrilleros se esconden en el monte para que no los encuentren.

- * Exponerse al desnudo: to expose oneself naked.
Ejemplos: 1. No tiene problemas en exponerse al desnudo en la playa. 2. No quiere exponerse al sol por mucho tiempo.

- * Quitarse la ropa: to undress, to move out of the way.
Ejemplos: 1. ¿Quieres quitarte el sombrero? 2. No te quites el abrigo que afuera está nevando.

- * Regadera: Shower head, watering can, place to take a shower.
Ejemplos: 1. Hay que instalar nuevas regaderas

cerca al gimnasio. 2. Mi traje de baño está en la regadera.

* Vergüenza: shame, embarrassment, bashfulness.

Ejemplos: 1. Me da vergüenza confesar lo que hice.

2. Nos da mucha vergüenza que la comida no alcance para todo el mundo.

* Vestidores: dressing room.

Ejemplos: 1. Deberíamos poner espejos en los

vestidores. 2. No hay vestidores suficientes para que los clientes se prueben la ropa.

¿DONDE SE HACE JUSTICIA?

El policía mató al perro de un balazo por andar corriendo por el parque sin un lazo. La dueña, puso la demanda en contra del agente en el Departamento de Policía de la ciudad de Washington D.C. Como no obtuvo respuesta, hizo que el senador de su estado escribiera una carta al Departamento de Policía para que investigaran la muerte del perro, y encontraran si el policía lo había matado con alevosía y sin ningún motivo aparente.

Como no hubo respuesta, la mujer dueña del perro, a quien consideraba parte de su familia, consiguió que 500 residentes del área firmaran una hoja de protesta en contra de la negligencia del Departamento de Policía para que procesaran al agente culpable del llamado "crimen". Rebecca, la dueña del perro, organizó una manifestación de protesta en el mismo parque donde el perro recibió muerte. Las noticias locales de la noche (Canal 5, Noticiero de las 10, 6-28-86) dedicaron un segmento de la emisión a la noticia. La dueña, en lágrimas, hacía un llamamiento a los ciudadanos para que ejercitaran el poder que tienen en los Estados Unidos para defender y

hacer respetar sus derechos. La voz más fuerte en este país es la del pueblo mismo y efectivamente, el pueblo se había reunido para hacer respetar sus derechos.

En toda Latinoamérica se han visto asesinar y desaparecer miles de personas bajo dictaduras y presidencias y nadie se ha podido levantar en "lágrimas" para hacer que la justicia se aplique y se procese al culpable. Aquí, la muerte de un perro, despierta la consciencia cívica de 500 ciudadanos, pone en tela de juicio la respetabilidad del Departamento de Policía y coloca a un agente de policía en la corte.

Cápsula Cultural

La autora no encuentra explicaciones, excepto que los conceptos de vida y muerte, justicia y orden son diferentes. Sólo cabe una pregunta, ¿dónde estamos y para dónde vamos el Norte y el Sur juntos, si es que vamos juntos a alguna parte?

Glosario y Expresiones

* Alevosía: premeditation, treachery, con --, in cold blood.

Ejemplos: 1. El abogado alega que el crimen fue cometido con alevosía. 2. Las autoridades tratan de averiguar si la ofensa fue cometida con alevosía.

* Balazo: gun shot.

Ejemplos: 1. Recibió dos balazos en el pecho y no se murió. 2. Sonaron cinco balazos al aire.

* Consciencia cívica: civic awareness.

Ejemplos: 1. Para mantener la ciudad limpia se debe educar la consciencia cívica de los ciudadanos desde niños. 2. Tenemos que despertar la consciencia cívica del pueblo en ese asunto.

* Demanda: lawsuit, claim, demand (offer and demand).

Ejemplos: 1. En la economía actual, la oferta y la demanda no son las únicas fuerzas que determinan los precios. 2. El abogado presentó una demanda en contra del Departamento de Policía.

- * Efectivamente: really, in fact, indeed.
Ejemplos: 1. Llegamos sin hacer reservaciones, y efectivamente no había ni una habitación disponible. 2. Examinaron la pintura y, efectivamente, era falsa.

- * Hacer un llamamiento: to call upon, to make an appeal.
Ejemplos: 1. El presidente hizo un llamamiento para que los ciudadanos votaran en las elecciones. 2. Hago un llamamiento a la ciudadanía para que se ayude a los niños desamparados.

- * Poner en tela de juicio: to place in doubt.
Ejemplos: 1. El artículo del periódico pone en tela de juicio la respetabilidad del alcalde. 2. No pegas en tela de juicio la sinceridad de su oferta.

- * Procesar: to presecute, to process.
Ejemplos: 1. No se sabe cuándo van a procesar al asesino. 2. Se demoraron tres horas en procesar toda la información.

- * Recibir muerte: to get killed.
Ejemplos: 1. El toro recibió muerte en el ruedo. 2. Se resiste a recibir muerte en la guerra.

XI

LOS PIROPOS

Era la primera vez que Ingrid visitaba Bogotá. Para una persona recién llegada de Racine, Wisconsin, caminar por las calles de esa ciudad puede ser un choque cultural.

Ibamos caminando las dos, observando algunas vitrinas lentamente, cuando un grupo de hombres jóvenes al pasar a nuestro lado nos dijeron: "Mamacitas, que ojitos tan lindos que mi Dios les dió". Yo seguí caminando normalmente, como si nada hubiera pasado, ignorando lo que aquellos hombres nos habían dicho. Después de todo, que los hombres notaran a Ingrid no me causaba ninguna sorpresa, pues para los colombianos, una mujer rubia de ojos azules es como una "visión beatífica". Ingrid se quedó mirándolos sin entender lo que había pasado. Pese a su curiosidad no me preguntó nada al respecto.

Decidimos entrar a un centro comercial para averiguar sobre el precio de unas ruanas que mi amiga quería comprar. A la entrada un joven le susurró a Ingrid mientras pasaba a su lado: "Ay muñequita, ¿a dónde va tan

linda?". Esta vez Ingrid se detuvo y le pidió al hombre que repitiera lo que había dicho porque no le había entendido la pregunta.

Yo no sabía qué hacer, si reírme o halarla del brazo para llevármela de allí y que no siguiera haciendo la situación más incómoda. El hombre se quedó perplejo, e Ingrid muy confundida.

Cápsula Cultural

El "piropo" es una de las manifestaciones sociolingüísticas más particulares de la cultura hispanoamericana, en general. Los piropos son halagos que el hombre exterioriza en forma verbal a una mujer completamente desconocida para él, en un lugar público. El objetivo del piropo puede ser para halagar a la mujer, cuando el hombre expresa su atracción hacia ella, pero también le sirve para hacerse notar y llamar la atención de esa mujer. Lo propio que una mujer debe hacer, es ignorarlo, no responder, y seguir su camino.

Glosario y Expresiones

- * **Averiguar:** to find out, to inquire about.
Ejemplos: 1. ¿Averiguaste cuánto cuesta alquilar un auto? 2. El detective no averiguó nada.

- * **Centro comercial:** Shopping center, business center.
Ejemplo: 1. Compró un local en el centro comercial para su nuevo almacén.

- * **Choque:** shock, clash, impact.
Ejemplos: 1. Tuvimos un choque de opiniones en la oficina. 2. ¿Dónde ocurrió el choque de los dos autos?

- * **Después de todo:** after all.
Ejemplos: 1. Tengo que esperar por tí, después de todo, tú eres el que tiene los boletos de entrada.
2. Por supuesto que quiero ayudarla, después de todo, ella es mi madre!

- * **"mamacita":** little mama, uh.. baby. (interjection)

- * **"muñequita":** little doll, pretty baby.
(interjection)

- * Perplejo: perplexed, puzzled.
Ejemplos: 1. No esperaba esa respuesta, me dejó perpleja. 2. Al terminar la película, ví que él estaba más perplejo que yo.

- * Ruana: garment made of wool that consists of a rectangular thick "blanket" with an opening in the middle to introduce the head, allowing the garment to cover from the shoulders down. Typical of Colombia.

- * Susurrar: to whisper.
Ejemplos: 1. El bebé se duerme sólo cuando le susurran una canción. 2. No le gusta que le susurren secretos al oído.

- * "Visión beatífica": beatific vision
Ejemplos: 1. El monje sueña con la visión beatífica del Paraíso.

- * Vitrinas: showcase, shopwindows.
Ejemplos: 1. En Navidad la vitrinas se llenan de niños que sueñan con regalos del Niño Dios. 2. Me gusta ver las vitrinas con ropa para invierno.

XII

LAS JOVENES AQUI Y ALLA

Se llama Tracy. Cuando la miras es como si miraras el estereotipo de chica americana que se exporta en las películas y anuncios de publicidad. Tiene 22 años. Ya tiene todas sus cosas empacadas en un viejo carro verde, el cual compró y cambiando y vendiendo cosas aquí y allá.

¿Destino? No está segura todavía. Tal vez pare en Nueva York para vivir con un amigo de la escuela y se dedique por un tiempo a buscar trabajo en un restaurante. Quizas siga hasta Miami y viva con una vieja amiga hasta que encuentre un empleo que le permita vivir sola. Desde mi ventana la observo despedirse de sus amigos. No hay lágrimas. Van y vienen bromas, y uno que otro abrazo... nadie está realmente triste.

A los 22 años aunque yo era una estudiante universitaria, vivía con mis padres, todavía pedía permiso para salir en una cita con un amigo y le decía a mi madre a qué hora regresaría. Como no podía tener mi propio auto, para ir a clase, mi padre o un compañero de clase que tuviera auto me daban una carrera. Yo sabía qué pasaría el mes siguiente, el año siguiente y que se

esperaba de mí. Como mujer, en Colombia yo tenía un futuro bastante predecible. Estudio, matrimonio, hijos, y tal vez ejercer la carrera. Tracy no sabe lo que va a encontrar en Nueva York, y tampoco le preocupa mucho esa idea.

Cápsula Cultural

La sociedad, la familia y el sistema cultural en general, se encargan directa y tácitamente de señalar al individuo, y especialmente a las mujeres, los resultados que se esperan de él o ella. La clase social, el sexo, la edad, la familia son factores que determinan las alternativas que el individuo tiene como referencia para elegir su futuro.

Glosario y Expresiones

* Dar una carrera: give somebody a ride.

Ejemplo: 1. Voy a ver si Pedro me da una carrera hasta mi casa en su auto. 2. ¿Me da una carrera hasta la Avenida Caracas?

* Uno que otro: the occasional, the odd, a few.

Ejemplos: 1. Durante la ceremonia oímos uno que otro comentario. 2. Cuando se llegaba el recreo una que otra vez podíamos jugar fútbol con las mayores del colegio.

XIII

DURANTE LA SIESTA NADIE TRABAJA

Ya eran las 2:05 de la tarde y el sol calcinante del mediodía seguía cayendo sobre las casas, las calles llenas de papeles, las aceras irregulares de cemento y la arena medio barrosa de la playa. Roderic, había llegado esa mañana al Banco de la República para cambiar un cheque de su cuenta personal en Estados Unidos por dinero en efectivo. Tuvo tan mala suerte, que cuando alcanzó las puertas del banco ya eran las 12:03 y un celador le dijo amodorradamente, "señor, tiene que volver a las 2:00; es la hora de almuerzo y siesta".

Había llegado con tres minutos de retraso porque para obtener finalmente el dinero, su cheque tuvo que pasar por 3 oficinas diferentes, recibir 5 firmas ilegibles y 2 sellos de colores en la oficina de "American Express" y la agencia de viajes. Eso que tuvo suerte, sólo tuvo que hacer antesala a 2 diferentes burócratas. Cuando finalmente llegó al único banco autorizado para cambiar su cheque en dólares a moneda local, ya habían cerrado para el almuerzo, y se le había ido toda la mañana sólo en este proceso para poder obtener el dinero que le permitiera continuar su trabajo

de investigaciones marinas.

Efectivamente, entre las 12 y las 2 de la tarde nada ni nadie se mueve. Hasta los pájaros y los mosquitos paran de volar. Toda pequeña o mediana ciudad situada en la costa, los llanos, o los valles bajos interandinos frena su actividad, usando la inercia de la fatiga que trae el calor. No hay forma de trabajar ni llevar nada a cabo durante esas dos horas muertas. No hay más remedio que esperar a que el mundo se despierte por segunda vez para continuar el día.

A las 2:09 llegaron los últimos empleados después de haber tenido almuerzo en sus casas y haber hecho la siesta. Estarían otra vez de regreso a sus hogares a las 6:00.

Cápsula Cultural

En ciudades grandes, de más de 1 millón de habitantes, ya es bastante generalizada "la jornada continua", especialmente en el comercio y las grandes oficinas. Esto significa que los negocios no cierran sus puertas durante las dos horas del mediodía. Sin embargo,

en ciudades o pueblos de zonas cálidas, especialmente, toda actividad que no sea almuerzo o siesta se descontinúa. Muchos profesionales y oficinistas en las grandes ciudades, todavía van a almorzar a la caza aunque no hagan la siesta.

Cualquier trámite con dinero, especialmente en Colombia, debido a la inseguridad, requiere generalmente de muchas aprobaciones y revisiones por parte de numerosas personas en cargos burocráticos. Las firmas y los sellos y las antesalas son algo esencial para llevar a cabo trámites oficiales y no oficiales.

Glosario y Expresiones

* Antesala: (hacer --) to wait to be received, to cool one's heels.

Ejemplos: 1. A este señor siempre hay que hacerle antesala por más de dos horas. 2. No tuve que hacer antesala para que me recibiera en su oficina.

* Barrosa: muddy, brownish.

Ejemplos: 1. Nos sirvieron un café de apariencia

barrosa que no pudimos beber. 2. Las aguas barrosas del río inundaron los caseríos cercanos.

* Calcinante: roasting, burning.

Ejemplos: 1. El calor calcinante de esta ciudad me va a derretir hasta los sesos. 2. ¿Cómo es el desierto? -Calcinante.

* Celador: guard, watchman.

Ejemplos: 1. Hay que contratar tres celadores más para vigilar el área. 2. Un celador resultó herido en el robo al banco.

* En efectivo: (dinero --) money in cash.

Ejemplo: 1. No aceptan cheques, hay que pagar en efectivo. 2. ¿Tienes efectivo? Yo sólo tengo cheques.

* Irsele el tiempo a uno: verb "ir" reflexive and indirect object; to spend or waste the time (all morning, all evening etc.)

Ejemplos: 1. Se me fué la mañana tratando de comunicarme contigo por teléfono. 2. Se nos fué el tiempo hablando tonterías.

* Llevar a cabo: to accomplish, to carry out.

Ejemplos: 1. No llevamos a cabo el programa por falta de fondos. 2. El proyecto se llevará a cabo en dos fases.

* No hay más remedio que: there is no other choice but.

Ejemplos: 1. Tiene un tumor, no hay más remedio que operar. 2. Empezó a llover, no hay más remedio que entrar a la casa.

* Siesta: nap after lunch.

Ejemplos: 1. No puedo hacer la siesta hoy, tengo una reunión a la una. 2. Si no hace una pequeña siesta, se va quedar dormido trabajando.

XIV

HACIENDO COLA

Para hacer una fila en Colombia se requiere de cierta habilidad, mucha paciencia y dejar a un lado los escrúpulos que uno pueda tener acerca de estar en contacto corporal con las otras personas desconocidas que están en la fila, o están tratando de "colarse".

Generalmente, mientras se hace fila, la gente tiende a empujar, dependiendo de la importancia o urgencia que se tenga en conseguir servicio de la persona que atiende en la ventanilla. La gente tiende a evitar hacer cola, y por eso, siempre hay dos o tres personas que hacen el intento de colocarse a la cabeza de la fila desconociendo el derecho de las demás personas que han estado haciendo fila antes que ellos llegaran. Por eso, cuando se está haciendo fila, jamás se puede dejar un espacio mayor de 10 cm. entre usted y la persona de adelante. Nunca faltará el fresco que trate de "colarse" en frente suyo.

Casi nunca se habla en una fila, aunque usted esté a menos de 10 cm. de la persona cerca a usted. Cuando se llega a la ventanilla, las personas tienden a poner los

codos como barreras a los lados para proteger su posición. Esto se debe a que la mayoría de las veces, la persona que atiende detrás de la ventanilla favorece a sus preferencias, amigos, familiares, o personas importantes, quienes son atendidos primero que usted así hayan acabado de llegar, y usted lleve 2 horas haciendo fila.

Obviamente que esto irrita a la gente que ha esperado en fila. Sin embargo, nadie dice nada porque sabe que no hay remedio, pues cuando lleguen a la ventanilla, corren el riesgo de no ser atendidos, o ser atendidos peor que si no hubieran dicho nada.

Cápsula Cultural

Por lo general en Latinoamérica el espacio personal es mucho menor y la gente está acostumbrada a que su espacio sea inclusive menor en situaciones tales como filas, espectáculos públicos, aglomeraciones etc.

El concepto de servicio, al menos en Colombia, funciona al revés. El cliente que espera recibir servicio en una oficina, especialmente en agencias del

gobierno, es el que debe soportar las largas esperas, lidiar con la persona encargada de atenderlo, información deficiente o incorrecta, y finalmente, esperar a que las personas "con palanca" sean atendidas primero.

Glosario y Expresiones

* Codo: elbow.

Ejemplo: 1. Se raspó los codos cuando cayó al cemento.

* Colarse: colloquial meaning of this verb in Colombia means to place oneself at the top of the line, avoiding waiting in turn.

Ejemplos: 1. No es justo con los demás colarse en la fila. 2. El se coló cuando el otro se descuidó.

* Fresco: fresh, shameless person, impudent, cheeky.

Ejemplos: 1. ¡Es un fresco! ¡Se llevó mi almuerzo sin pedirme permiso!. 2. El fresco ese quiere colarse en la fila.

* Hacer cola: to wait in line.

Ejemplos: 1. Para entrar a esa película hay que

hacer una cola larguísima. 2. Tuvo que hacer cola por una hora para que lo atendieran.

* Hacer fila: to wait in line, to make a line.

Ejemplos: 1. Tuvimos que hacer fila por dos horas.
2. No quiero hacer fila, mejor vamos a otra película.

* Palanca: (teñer --) to have influences, "leverage".

Ejemplos: 1. Por ser hija del alcalde tiene mucha palanca. 2. Jaime tiene una buena palanca en el banco, no te preocupes por el préstamo.

* Ser atendido: to be taken care of, to receive service.

Ejemplos: 1. Hemos esperado dos horas y no hemos sido atendidos todavía. 2. ¿Ya han sido atendidos, señores?

* Ventanilla: service window, car window.

Ejemplos: 1. Las boletas las venden en la ventanilla número 10. 2. La persona que atiende en la ventanilla no trabaja bien.

TODO ES GRANDE, ABUNDANTE Y DESECHABLE

Rod: ¿Es la primera vez que vienes a los Estados Unidos?

Andrés: Si, que lástima que ya no me quedan sino 2 días más.

Rod: ¿Y qué es lo que te ha gustado más?

Andrés: Pues que todo es muy limpio, bien arreglado, las mujeres rubias son hermosas y lo que más me llama la atención es que todo es grande, abundante, y desechable.

Rod: ¿Cómo así?

Andrés: Por ejemplo, en un hotel en San Francisco, me pasaron a la hora de la comida una servilleta de papel, muy bonita, que doblada medía 2 centímetros de espesor. La guardé y cuando llegué a mi cuarto la abrí y, sabes cuánto medía? ¡1 metro cuadrado de superficie!
¡Increíble! Toda esa servilleta para una comida, y la mayoría de la gente la botó casi sin usarla.

Rod: Pero esas son excepciones.....

Andrés: ¡Qué va! En el mismo hotel a mí solo, me dieron 13 toallas para usar. ¿Cuándo iba yo a usar 13 toallas en 3 días? Imposible.

Rod: Pero estabas en un hotel muy caro, ¿no?

Andrés: Más o menos. También en el MacDonaldis, observo que la gente toma 5 y 6 servilletas y usan 2, además de que todo es desechable, excepto la bandeja. ¡Que cantidad de papel!

Rod: Pero, ¿te gustaron las hamburguesas de ahí?

Andrés: Ah, eso sí; y las propagandas de televisión son todavía mejor que las hamburguesas!

Cápsula Cultural

En la mayoría de los países Latinoamericanos, el costo de los productos derivados de la madera y productos tropicales es, a veces demasiado alto para que un negocio pueda cubrir los gastos de usarlos y desecharlos en grandes cantidades. La gente tiende a conservar cosas

por largo tiempo, y prefiere artículos que sean durables. En restaurantes populares, en Colombia, observará como recursos como las servilletas de tamaño estándar son cortadas en cuartos para que rindan más. Los carros, por ejemplo, se mantienen por años en uso, hasta el extremo que se inventan repuestos caseros cuando ya los importados han desaparecido del comercio.

Glosario y Expresiones

- * Abundante: abundant, y large quantities.
Ejemplos: 1. La comida era muy abundante, pero los cuartos eran pequeños. 2. Creo que tenemos abundante licor, pero no suficientes pasabocas.

- * Bien arreglado: well groomed, arranged, fixed.
Ejemplos: 1. Con dos meses en el apartamento, tendremos todo bien arreglado. 2. Tenían todo bien arreglado cuando llegamos.

- * Botar: to throw away.
Ejemplos: 1. Por favor no botes la comida. 2. En vez de botar toda esa ropa, la regalamos.

* Desechable: disposable.

Ejemplo: 1. Las servilletas son desechables, pero los cubiertos y los vasos podemos lavarlos y volverlos a usar. 2. Ahora los pañales desechables son muy populares.

* Espesor: thickness.

Ejemplos: 1. El espesor del aislante no es suficiente, necesita otras dos capas. 2. ¿Has visto el espesor de este libro que tengo que leer?

* Propagandas de Televisión: T.V. commercials.

Ejemplo: 1. ¿Has visto la última propaganda de televisión que hizo Pepsi?

* ¡Qué va!: what do you mean! What! ¡No way!

Ejemplos: 1. Vámonos, que vamos a llegar tarde. - ¡Qué va! Si todavía tenemos una hora. 2. Me dicen que no te gusta la cerveza. - ¡Qué va! si me fascina!

* Servilleta: napkin.

Ejemplos: 1. Necesitamos abundantes servilletas para la fiesta de los niños. 2. No quiero servilletas de papel, las quiero de lino.

¿DE DONDE ERES?

Habiendo estudiado en Vermont y vivido en Washington D.C., es difícil pasar por alto el notable grado de movilidad que existe entre los habitantes de los Estados Unidos.

Por ejemplo, en una clase de 50 estudiantes, sólo encontramos una persona que hubiera nacido en Vermont, y estuviera estudiando en su mismo estado nativo. Durante la introducción al programa de estudios, esta estudiante recibió un gran aplauso, pues todos los demás venían de tierras tan lejanas como Indonesia o Japón y los estudiantes americanos venían de todas partes del país, inclusive Alaska.

Todos estos compañeros americanos, habían nacido en un estado, salido de su hogar paterno muy jóvenes para cursar sus estudios en otro, y trabajado en otros países o estados diferentes. Muchos, no habían vuelto a vivir en su ciudad natal, y si iban, era para visitar familiares que todavía quedaban allí. Ahora querían especializarse, para buscar trabajos en otras partes, donde tuvieran un buen salario y encontraran gente nueva.

A veces, parece como si no estuvieran cómodos en un sólo lugar y tuvieran que cambiar para sentirse a gusto. Menos mal que tienen un país enorme, con espacio suficiente para mudarse cada año, a una parte diferente.

Cápsula Cultural

En Latinoamérica, los hijos permanecen en el hogar hasta edad avanzada, generalmente hasta que se casan y forman una hogar el cual, generalmente es cerca, o en su misma ciudad natal. La movilidad no es una característica tan notable como lo es en los Estados Unidos. Las familias el Latinoamérica tienden a permanecer unidas, centradas en una misma zona geográfica, lo cual, crea el fenómeno de que ciertos apellidos de familias pertenecen a una región o ciudad determinada.

Glosario y Expresiones

* Ciudad natal: home town.

Ejemplos: 1. Bogotá es mi ciudad natal. 2. Uno

nunca se olvida de su ciudad natal.

- * Sentirse a gusto: to feel at ease, comfortable.
Ejemplos: 1. Es una bella ciudad, es fácil sentirse a gusto aquí. 2. Si no te sientes a gusto en este hotel, dímelo.

DIFERENCIAS LABORALES

Había intentado todo. No había podido encontrar un trabajo enseñando español, pues en Miami todo el mundo habla español. Puesto que permaneceríamos en esa ciudad durante sólo 3 meses, Roderic sugirió que sometiera una solicitud de empleo en un restaurante muy bonito situado en Key Biscaine. La sola idea de trabajar como una mesera me deprimió tanto que lloré por tres horas.

Al fin, fui y presenté mi aplicación de empleo. El administrador del restaurante que me entrevistó vió que no tenía ninguna experiencia. Me preguntó la diferencia entre un margarita y un martini y tuve que decirle que uno de los tenía una aceituna, pero no sabía cuál.

A pesar de mi ignorancia en la materia, el que me entrevistó se había dado cuenta que podría aprender rápido y me dió el empleo.

Después de la primera semana todo marchaba bien en el trabajo. Lo único que no marchaba bien era yo. Me sentía acomplejada por trabajar como mesera y lo único que yo pensaba era: "Si me viera mi mamá, le daría un

ataque". Llegué al extremo de evadir clientes que obviamente eran latinos.

Una noche, después de que mi esposo me recogió del trabajo, conversamos mucho. Me contó que él había sido barman en un hotel de su ciudad natal cuando era estudiante, y había sido uno de los trabajos más divertidos que había tenido. Trabajar en empleos así es algo normal para estudiantes y gente de todas las edades en Norteamérica. Nadie mira mal a nadie por ganarse la vida honradamente.

Poco a poco conocí otras estudiantes que entraron a trabajar conmigo, y americanos que me hicieron entender que cualquier trabajo honrado es bueno, y lo hace a uno una mejor persona, si está bien hecho.

Cápsula Cultural

En Latinoamérica, el trabajo, como las clases sociales, la economía y la educación está estratificado. Por ejemplo, un estudiante universitario, de "buena apellido" jamás será visto trabajando y ganando su propio dinero en un empleo manual, que generalmente es realizado

por personas de un estrato social inferior.

La edad para trabajar también varía de acuerdo a las clases sociales. Por ejemplo, en las clases sociales privilegiadas los jóvenes no trabajan hasta que se han graduado de la universidad. En las clases bajas, los niños se ven forzados a trabajar para sus padres desde que son pequeñitos.

Glosario y Expresiones

* **Acomplejada:** with a complex.

Ejemplos: 1. Se sentía acomplejado por su estatura. 2. A pesar de su apariencia, nunca fue una persona acomplejada.

* **Ganarse la vida:** to earn a living.

Ejemplos: 1. Es muy difícil ganarse la vida cultivando la tierra. 2. Para ganarse la vida, hay que tener más de dos trabajos.

* **Mesera (o):** waitress, waiter.

Ejemplos: 1. Llamemos a la mesera para que traiga la cuenta. 2. El mesero que nos atendió merece una

buena propina.

- * Mirar mal a alguien: to look down on someone.
Ejemplos: 1. Lo miró mal porque estaba trabajando como mesero. 2. Es un error mirar mal a alguien que está haciendo su trabajo bien.

- * Permanecer: to remain. to stay.
Ejemplos: 1. ¿Cuánto tiempo van a permanecer aquí? 2. No quiero permanecer más de diez días allí.

- * Puesto que: since, as.
Ejemplos: 1. Puesto que no tenemos dinero, es mejor que regresemos. 2. Puesto que no tenemos nada más que hablar, es mejor que clausuremos la reunión.

- * Solicitud de empleo: job application.
Ejemplos: 1. He sometido varias solicitudes de empleo y no he obtenido respuesta todavía. 2. Hay que someter la solicitud de empleo con un hoja de vida.

* Todo marcha bien: everything is going well.

Ejemplos: 1. Hasta el momento, todo está marchando bien con el proyecto. 2. Queremos que todo marche bien, por eso hay que tomar precauciones.

XVIII

¿QUIEN MANDA EN LA CLASE?

¡¡BUENOS DIAS!! "Saluden por favor, que no soy una pared." Era una de las frases que me vi forzada a usar con mis alumnos de español durante mi internado en una de las escuelas públicas en Vermont. "Lisa no comas mientras estamos en clase"; "Tammy, no pongas los pies en el pupitre por favor", "Te agradecería que te pusieras los zapatos Peter".

Estas frases eran mi única munición de batalla que tenía para tratar de que estos adolescentes de 14 y 15 años adoptaran una postura adecuada para clase. Era difícil hacerles entender que yo venía de otra parte del mundo donde no se podía ni hablar en clase, mucho menos comer, dormir o poner los pies sobre el pupitre, y que me costaba trabajo adaptarme a pasar las cosas que ellos hacían por alto. Para ilustrar lo que quería decir les traje unas fotografías viejas donde aparecían niñas en uniformes con guantes blancos, monjas con cara serias, clases austeras y sin decoraciones. Dejé que me hicieran preguntas sobre el tipo de salones de clase donde me eduqué y entendieron que la definición de profesor y era una de autoridad casi incuestionable, y respeto absoluto

hacia el maestro, la clase y el colegio. No era mi intención que las cosas fueran así con ellos, de hecho la atmósfera entre nosotros era bastante relajada en clase, y a veces querían pasarse hacia el extremo de subir los pies sobre el pupitre y hablar entre sí de cosas completamente distintas a las que de la clase.

Después de las fotos, y algunas semanas de tener carteles en español en frente de ellos que les agradecían por no comer, o poner los pies sobre el pupitre, llegamos a un equilibrio: el respeto mutuo que pasó primero por el entendimiento mutuo.

Cápsula Cultural

En America Latina el sentido de respeto a la autoridad del profesor y a las normas de conducta en la vida de colegio es más severa y marcada que en Norteamérica. En Latinoamérica el profesor y el alumno ocupan niveles muy diferentes, y es la voluntad del profesor la que rige y decide.

El sistema de apredizaje todavía consiste en gran parte, en la memorización de datos basado en la

exposición que el profesor haga en clase. El aprendizaje a través de participación activa por parte del estudiante, y nuevos enfoques dirigidos hacia las habilidades e intereses de los estudiantes son teorías que poco a poco se están abriendo camino en el sistema de enseñanza clásico, heredado de Europa.

Glosario y Expresiones

* Cartel: poster, bill.

Ejemplos: 1. Los carteles anunciando el bazar no están listos. 2. Esa comedia ya lleva mucho tiempo en el cartel.

* Pasar por alto: to ignore, to leave out, to miss, to omit.

Ejemplos: 1. No podemos pasar por alto las opiniones del presidente. 2. Creo que si pasamos por alto estas instrucciones, el proyecto no va a funcionar.

* Pupitre: desk, for the students in schools.

Ejemplos: 1. Hay que traer nuevos pupitres para los nuevos estudiantes. 2. Al principio de cada

año se lavan y se pulen los pupitres.

* Verse forzado a: to be compelled to, to be obliged to.

Ejemplos: 1. Se vió forzado a regañarla por su conducta. 2. Me vi forzada a renunciar al cargo.

¿QUIEN LLEVA LOS PANTALONES EN CASA?

"Mi papá es mi papá, y en casa nunca se le va a exigir que lave los platos... ¡ni de peligro!. Imagínate que en la casa donde hice mi convivencia, el señor es un amor. El ayuda a hacer la lavandería, a lavar los platos, y a ordenar la casa. Pero los hijos son terribles, ¡son unos monstruos!.

Imagínate que le gritan al papá por que no ha lavado la ropa que quieren ponerse ese día para ir al colegio, o regañan a la mamá por que no lavó los platos del día anterior. Cuando contestan a los padres siempre es en voz alta y sin decir "si señor, o si señora". En mi casa me "matarían" si yo hiciera eso con mis padres. No.... las cosas entre los padres y los hijos aquí están muy mal. Menos mal que ya salgo para México en 5 días".

A esta mejicanita le tomó 15 segundos decirme todo esto cuando le pregunté acerca de su estancia con una familia americana como estudiante de intercambio.

No hay autoridad, no hay mano fuerte, no hay educación para los hijos aquí en los Estados Unidos. Yo

era otra pared para estos jóvenes, rara vez se despedían o saludaban a sus padres diciendo más de dos palabras. Cuando salían para la escuela ni siquiera le daban un beso a la madre, solamente decían "bye". Cuando yo estaba mirando televisión, cambiaban el canal sin dar disculpas y si les hacía cualquier favor, rara vez decían "gracias".

Ella seguía y seguía contádome sus impresiones. Lo único que pude decirle después que terminó fue que no todas las familias son iguales, y que hay familias muy distintas al caso que ella conoció, el cual, tal vez, no era tan extremo como ella lo pintó.

Cápsula Cultural

En Latinoamérica los padres y los hijos también ocupan niveles diferentes en la familia. La autoridad paterna prevalece sobre la autoridad materna en cuestiones importantes. Puesto que los hijos están más tiempo con las madres que con los padres, las madres ejercen la disciplina en cuestiones cotidianas, enseñando antetodo respeto a la autoridad del padre, a quien se le remiten los problemas que requieren un mayor grado de

autoridad para ser resueltos. Por lo tanto, rara vez se discuten las decisiones de los padres. El papel del padre es el de proveedor, mientras la madre es la "administradora". La idea de educación envuelve respeto a la autoridad y disciplina.

Glosario y Expresiones

* Estancia: a stay.

Ejemplos: 1. Durante nuestra estancia en Madrid gozamos de buen tiempo. 2. Su estancia no puede ser muy larga, pero estarán todo el tiempo con nosotros.

* Gritar: to yell.

Ejemplos: 1. Estaba cansada de que le gritaran tanto. 2. Tuvimos que gritar fuerte para que supieran dónde estábamos.

* Llevar los pantalones: to have the authority or the command.

Ejemplos: 1. En mi casa quien lleva los pantalones es mi mamá. 2. ¿Quién lleva los pantalones aquí?

- * Mano fuerte: a strong hand, disciplinary.
Ejemplos: 1. Ese niño necesita una mano fuerte.
2. En el ejército les dan mano fuerte a todos los cadetes.
- * Menos mal: luckily.
Ejemplos: 1. Menos mal que no fuimos, llovió todo el tiempo. 2. Tuvimos dos pinchazos, menos mal que el segundo fué cerca a una estación de servicio.
- * Ni de peligro: not a chance, no way.
Ejemplos: 1. ¡Ni de peligro vas a abrir mi correspondencia! 2. No vas a salir con ese muchacho, ¡ni de peligro!
- * Regañar: to scold, to reprimand.
Ejemplos: 1. Los rectores regañaron a todos los estudiantes. 2. Nos van a regañar por no llegar a tiempo.
- * Remitir: to remit, transmit, dispatch.
Ejemplos: 1. Vamos a remitirle la decisión al comité. 2. Quiero remitir este mensaje a la junta de directores tan pronto como sea posible.

* Ser un amor: (idiomatic) to be very sweet and kind.

Ejemplos: 1. Conocí a tu esposa, y es un amor de persona. 2. Estos niños son un amor.

* Ser una pared: to be indifferent, to be unnoticeable.

Ejemplos: 1. No me determinó para nada, como si yo fuera una pared. 2. No lo saludó nunca, como si él fuera una pared.

UN SEGUNDO PUEDE SER UNA HORA

Pueden parecer exageraciones pero no lo son. El tiempo es un concepto diferente en Latinoamérica. Las siguientes expresiones pueden ilustrar de algún modo lo que significa el tiempo en la cultura hispanoamericana.

* ¡Que problema! Ya voy con cinco minutos de retraso para la cita donde el médico. Pero qué carambas, la última vez que llegué con 15 minutos de retraso, el paciente que el doctor estaba atendiendo antes de mí no había salido de la consulta. Así que voy a pasar primero por mi mamá para que me acompañe.

* La invitación a la fiesta de Gonzalo dice que empieza a las 7 y media, así que podemos salir de aquí a las 8 y media para estar llegando allá más o menos a la 9; ¿no crees?.

* -Más bien te llamo alrededor de las nueve, bueno?
-¿Qué tan cerca de las nueve?
-Por ahí a las nueve y media....

* Me dijo que venía en un segundo. Ya llevo media

hora aquí esperádola y no ha regresado todavía.

* ¡Qué barbaridad! El tiempo vuela cuando estamos hablando por teléfono. Es mejor que colguemos porque Ricardo dijo que me llamaría a eso de las cinco y ya son las seis; así que debe estar por llamar.

Ahora las cosas son diferentes: "Tenemos que salir en 25 minutos para llegar al aeropuerto 5 minutos antes de que el avión aterrice".

Cápsula Cultural

La noción del tiempo en Latinoamérica no significa ser puntual, o "el tiempo es oro". Tiempo no es un recurso valioso e irrecuperable durante el cual se deben llevar a cabo y terminar un número determinado de eventos, citas o programas. Cuando se trabaja en Latinoamérica, es muy difícil planear un programa diario de actividades que se quiera realizar. Las reuniones nunca empiezan ni terminan a la hora en punto, las fiestas nunca empiezan temprano aunque la invitación diga lo contrario y los invitados no tienen una hora determinada para salir. Si se quiere visitar a cualquier

persona en su oficina, siempre hay que hacer antesala antes, porque la persona rara vez está lista para recibirlo a uno y generalmente las oficinas nunca empiezan labores a la nueve en punto, tal vez a las nueve y cinco o a las nueve y diez.....

Glosario y Expresiones

- * Consulta: consultation, opinion. (doctor's visit)
Ejemplos: 1. Necesito hacer una consulta con mi doctor para este viernes a las tres de la tarde.
2. Tienes una consulta con el dentista a la 2:00.

- * Estar por (+verb): to be about to
Ejemplos: 1. Debe estar por llegar y la comida no está lista. 2. Seguramente que Juan está por salir de la casa, pero la lluvia no lo deja.

- * El tiempo vuela: time flies.
Ejemplos: 1. Cuando estamos juntos, el tiempo vuela. 2. El tiempo vuela siempre que estamos de vacaciones.

* Llegar con retraso: to be late.

Ejemplos: 1. Discúlpenos por llegar con retraso.

2. Acelera que no queremos llegar con retraso.

PARA LO QUE SE USA EL PODER

Vicente había dicho que iba a ir a Suiza para representar al país en un congreso internacional de ecología tropical, precisamente su especialidad profesional. El ya había asistido al primer congreso y sabía lo que se necesitaba hacer en el segundo para presentar y conseguir financiamiento de un plan de conservación para los bosques de su país. ¿Qué pasó? ¿Porqué no fué enviado al congreso?

Su jefe es una abogada que recibió su posición como directora de la agencia encargada de los recursos naturales y del ambiente, por ser la sobrina del ministro del interior, no porque supiera algo sobre vida silvestre. Ella envió a un amigo suyo en cambio. No le dijo nada a Vicente. Vicente llamó a Suiza para saber las fechas exactas del próximo congreso y llenar la solicitud para los gastos de viaje con tiempo. Ya era muy tarde, el congreso ya había cerrado las inscripciones y el amigo de su jefe lo había reemplazado; un ingeniero de minas que no sabía la diferencia entre un Tucán y una salamandra.

El viaje del amigo de la directora fué pagado por la oficina del interior, el viaje de ella por su tío y el plan de conservación archivado en el anaquel de proyectos que necesitan fondos para llevarse a cabo.

Cápsula Cultural

En oficinas del gobierno en Latinoamérica, no es raro ver casos diarios de nepotismo, favoritismo, y usos indebidos de influencias y poder. Planes, proyectos, y trabajos de beneficio para la comunidad ocupan muchas veces un segundo lugar respecto a aquellos que benefician a unos pocos burócratas en el poder. Los juegos políticos y de poder son grandes obstáculos para hacer que los asuntos importantes se lleven a cabo.

Glosario y Expresiones

- * Abogada: lawyer (fem.)
Ejemplo: 1. Ella opina que tiene ciertas ventajas por ser una abogada.

- * Anaqueel: shelf, cupboard.
Ejemplo: 1. Las tazas nuevas están en el anaqueel.
2. Me gusta mi anaqueel de cosas viejas.

- * Asistir: to attend.
Ejemplos: 1. No creo que asistamos a la última función. 2. No quiere asistir sola a la fiesta.

- * En cambio: instead.
Ejemplos: 1. No vamos a ir a la playa, en cambio, vamos al parque. 2. Yo le dije que quería uno blanco, en cambio, me trajo uno rojo.

- * Financiamiento: financing.
Ejemplos: 1. El plan requiere financiamiento a un interés bajo. 2. Es difícil conseguir financiamiento para proyectos de conservación.

- * Inscripción: enrollment, entry, inscription.
Ejemplos: 1. ¿Sabes cuándo se cierran las inscripciones para el concurso? 2. Ya mandé mi inscripción para el próximo semestre de clases.

* Tucán: toucan, tropical rain forest bird.

Ejemplos: 1. El tucán tiene un pico maravilloso.

2. Al tucán le gustan las uvas verdes.